

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация № 1 Специальный перевод

Профиль: Специальный перевод

Квалификация (степень): лингвист-переводчик

Форма обучения: очно-заочная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

Разработчик(и) рабочей программы:

кандидат филологических наук, доцент Ю.А. Трегубова

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

I. Общие положения

1.1. Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и основной образовательной программы высшего образования (далее ОПОП ВО), разработанной в Елецком государственном университете им. И.А. Бунина.

Порядок проведения государственной итоговой аттестации закреплён в Положении о порядке проведения государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина»

1.2. В итоговую государственную аттестацию по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация №1 «Специальный перевод» входит защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР), включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

1.3. В ходе освоения ОПОП ВО выпускник готовится к следующим видам профессиональной деятельности: организационно-коммуникационная, научно-исследовательская.

1.4. Выпускник, освоивший программу специалитета, готов решать следующие профессиональные задачи:

организационно-коммуникационная деятельность:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

научно-исследовательская деятельность:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии

в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

1.5. Объем государственной итоговой аттестации составляет: 6 з.е.

1.6. ВКР направлена на проверку сформированности у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, соотнесенных с установленными ОПОП ВО, результатами освоения образовательной программы: ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-18; ПК-19; ПСК-1; ПСК-2.

II. Формы государственной итоговой аттестации

Выпускная квалификационная работа

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы являются завершающим этапом в освоении ОПОП. Выпускная квалификационная работа может основываться на обобщении ранее выполненных курсовых и научно-исследовательских работ и иных работ (ВКР других образовательных уровней, при отсутствии механического переноса параграфов), содержать материалы, собранные, проанализированные и обобщенные обучающимися в период учебной и производственной практик.

Цель ВКР: систематизация и углубление теоретических и практических знаний и компетенций, по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация №1 «Специальный перевод», закрепление навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности. ВКР должна свидетельствовать о степени готовности выпускника к профессиональной деятельности.

Структура ВКР определена Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина» и включает:

- оглавление;
- введение, включающее цель, задачи, объект, предмет, материалы и методы исследования, практическую значимость исследования, положения, выносимые на защиту;
- основная часть, структура и содержание которой зависят от характера выпускной квалификационной работы и особенностей специальности;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения.

Требования к содержанию, оформлению, объему и иным компонентам ВКР и к процедуре защиты:

Структура ВКР:

- титульный лист;
- содержание (если текст работы делится на разделы) или оглавление (если текст работы делится на главы);
- введение, структура которого обусловлена характером работы и особенностями направления подготовки (конкретные требования регламентируются в программе ГИА);
- основная часть, структура и содержание которой зависят от характера выпускной квалификационной работы и особенностей направления подготовки (при необходимости конкретизируется в программе ГИА);
- заключение, в котором содержатся выводы и рекомендации;
- список использованных источников;
- приложения, содержащие материалы иллюстративного и вспомогательного характера, а также самостоятельные конструкторские, технологические, программные и другие проектные документы, выполненные в ходе проектирования.

Технические требования к оформлению выпускной квалификационной работы:

Выпускная квалификационная работа печатается на стандартном листе бумаги формата А4. Размер полей: левое поле – 35 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм, примерное количество знаков на странице – 2000.

Шрифт Times New Roman 14, межстрочный интервал – 1,5.

Каждая глава начинается с новой страницы; это же правило относится к другим основным структурным частям работы (введению, заключению, списку использованных источников, приложениям и т.д.).

Страницы выпускной квалификационной работы с рисунками и приложениями должны иметь сквозную нумерацию. Первой страницей является титульный лист, на котором номер страницы не проставляется. Титульный лист оформляется по установленному образцу. Нумерация страниц осуществляется внизу слева.

Рекомендуемый объем ВКР обусловлен характером работы и особенностями направления подготовки (конкретные требования регламентируются в программе ГИА). Уровень оригинальности текста ВКР должен быть не ниже 50 %.

Процедура защиты выпускных квалификационных работ:

- сообщение председателя комиссии о начале защиты работы;
- представление обучающимся основных результатов, полученных в ходе выполнения ВКР (7–10 минут);
- вопросы членов ГЭК и ответы обучающегося;
- выступление руководителя работы (или зачитывание отзыва руководителя в случае его отсутствия);

- выступление рецензента или зачитывание письменной рецензии на работу;
- ответы защищающегося на замечания рецензента;
- заключительное слово защищающегося.

Оценочные материалы по выпускной квалификационной работе представляют собой ежегодно утверждаемый приказом перечень тем выпускных квалификационных работ. Тематика выпускных квалификационных работ актуальна и соответствует современному состоянию и перспективам развития науки, а также задачам учебных дисциплин и практик ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация №1 «Специальный перевод».

Примерные темы ВКР:

1. Проблемы перевода английских фразеологических единиц с компонентом, отражающим национальные реалии, на русский язык.
2. Сленг в современной американской художественной литературе и особенности его перевода на русский язык (на материале романа Д. Гришема «Клиент»).
3. Лексико-семантическая интерференция в профессионально ориентированном переводе (на примере экономического перевода).
4. Анализ семантического поля английских синонимов «take» / «do» и способы передачи их значения средствами русского языка.
5. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода текстов общественно-политической тематики.
6. Особенности перевода ономов и библеизмов в тексте религиозного содержания (на материале текста Евангелия от Матфея на английском и русском языках).
7. Принципы передачи идиом при переводе с английского на русский язык.
8. Метафора как объект перевода (на примере перевода художественного произведения).
9. Способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского языка на русский язык (на материале языка романа Д. Остин «Гордость и предубеждение»).
10. Особенности перевода детских сказок (на примере языка сказки А.А. Милна «Винни-Пух»).
11. Сокращение как активно развивающийся способ словообразования в английском языке и проблемы перевода.
12. Метафора в политическом дискурсе и способы ее перевода (на материале современных немецкоязычных СМИ).
13. Проблемы эквивалентности английской и русской ониматопеической лексики.
14. Безэквивалентная лексика в английской художественной литературе и способы ее перевода.

15. Проблемы перевода английских фразеологических единиц, содержащих ссылки на национальные реалии.

16. Особенности передачи английских фразеологизмов с лексемами тематического блока “family life” на русский язык.

17. Особенности передачи британского юмора в процессе перевода пьесы Б. Шоу «Пигмалион» на русский язык.

18. Способы передачи переносного значения зоонимов в переводе (на примере английского и русского языков).

19. Приемы перевода искусственных антропонимов в литературном жанре «фэнтези» с английского языка на русский (на материале языка романа Дж. Мартина «Пир стервятников»).

20. Способы перевода антропонимов в составе фразеологических единиц (на примере английского и русского языков).

Методические материалы по оценке выпускной квалификационной работы представлены в оценочных и методических материалах по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация №1 «Специальный перевод», разработанных на основе Положения об оценочных и методических материалах по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина». Методические материалы, в том числе, включают критерии оценки выпускной квалификационной работы.

3. Перечень литературы

1. Руководство по выполнению выпускной квалификационной работы : учебное пособие / Е.И. Мельникова, С.В. Полянских, Н.М. Ильина, Д.В. Ключникова ; науч. ред. А.Н. Пономарев ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 65 с. : табл., граф., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482087> (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-00032-294-9.

2. Кононова, О.В. Теория и методология научных исследований : учебно-методическое пособие / О.В. Кононова, В.М. Вайнштейн, А.Н. Мирошин ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : ПГТУ, 2018. – 88 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494311>. (дата обращения 01.09.2020) – ISBN 978-5-8158-2009-8.